

Chapter 10

[ཏུན།34r.1] [ལི་བཀའ།296v.7] [ལི་བཀའ།302a.1] [སྡེ་རྫིང་།287v.6] [གསེར་བསྟན། omits] [སྐར།54r.4] [དགྲ།49r.3] [གཉིང་།400.5] [ཁོ།324r.2] [འབའ།206r.4] [རྟེ། omits] [མོ།370r.5]

།སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག།  
།ལྟ་དང་ལྟ་མོའི་<sup>2</sup>ངང་ཉིད་དུ།<sup>3</sup>  
།ཡན་ལག་ལྔ་ལ་<sup>4</sup>འབྱོར་བས་<sup>5</sup>ན།  
།བསྐྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
།དེ་སྐད་དཔའ་བོས་<sup>6</sup>བཀའ་སྐྱེལ་ཏོ།

[ཏུན།34r.4] <sup>8</sup>།ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ངང་ཉིད་<sup>9</sup>དུ།  
།ལག་གི་ [སྡེ་བཀའ།601] <sup>1</sup>འདུ་བྱེད་བསྐྱོམས་ནས་ནི།<sup>10</sup>  
།ཐལ་མོ་དམ་<sup>11</sup>སྐྱར་ཅེ་བསྐྱོམས་གཤེས་<sup>12</sup>།  
།དོ་རྗེ་ཐལ་མོ་<sup>13</sup> [ལི་བཀའ།297r] བཀའ་སྐྱེལ་ཏོ།  
།སོར་མོ་<sup>14</sup>ནང་<sup>15</sup>དུ་བསྐྱོམས་ནས་བཀའ་<sup>16</sup>།  
།གུང་འཇུབ་<sup>17</sup>མཐེ་བོ་<sup>18</sup>མཐེའུ་རྒྱུང་<sup>19</sup>རྣམས།  
།སོ་སོར་<sup>20</sup>ཅེ་སྐྱད་<sup>21</sup>ཕྱིར་བཞེད་དེ།<sup>22</sup>

<sup>1</sup> At this point, སྡེ་རྫིང་། folio 287 ends; in the Bodleian print, folio 287 is represented twice, while folio 288 is missing. We have therefore collated this folio in སྡེ་བཀའ།.

<sup>1</sup> ཏུན། inserts without highlighting །ཞེས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་བོས་ནས་བཤད་ཏོ།; ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྡེ་རྫིང་། insert ཅེས་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་ལ་བོས་ནས་བཤད་ཏོ། (As noted in the similar extra lines at the beginning of Chapters 7 and 8, an opening without this line would seem more appropriate to root text, and is also consistent with the openings of previous chapters, but the Tshal pa Kanjur tradition's inclusion of it suggests again some confusion over the boundaries of the root text and its commentary. In this case, ཏུན། does not highlight any of this chapter, so it is not possible to judge the highlighter's assessment.) | <sup>2</sup> མོའི་ ཏུན། མོའི་ | <sup>3</sup> ངང་ཉིད་དུ་: ལེ་བཀའ། ངང་ཉིད་དུ་འོ་; འབའ། ངང་ཉིད་དུ་ | <sup>4</sup> ལ་: སྐར།དགྲ། ལས་ | <sup>5</sup> འབྱོར་བས་: དགྲ། འབྱོར་བས་; འབའ། སྐྱར་བས་ | <sup>6</sup> དེ་སྐད་དཔའ་བོས་: སྐར།དགྲ། དཔའ་བོས་དེ་སྐད་; གཉིང་། དེ་སྐད་དཔའ་བོས་; ཞོ། དེ་སྐད་དཔའ་བོ་ (but རིག་། gives དཔའ་བོས་); འབའ། དེ་སྐད་ཅེས་དཔའ་བོས་ | <sup>7</sup> ཏོ་: དགྲ། ལོ་ | <sup>8</sup> ཏུན།ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྡེ་རྫིང་། insert དེ་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཡི། [ཏུན། རྒྱ་ཡི་; ལེ་བཀའ། རྒྱ་] མཚན་ [ལི་བཀའ། inserts དེ་] ཉིད་ནི། (Again, this would appear to be a line of commentary intruding into the root text in the Tshal pa Kanjur versions.) | <sup>9</sup> ངང་ཉིད་: འབའ། ངང་ཉིད་ | <sup>10</sup> བསྐྱོམས་ནས་ནི།: དགྲ།འབའ། བསྐྱོམས་ནས་ནི།; གཉིང་། བསྐྱོམས་ནས་ནི་; ཞོ། བསྐྱོམས་ནས་ནི། | <sup>11</sup> དམ་: འབའ། དམ་ | <sup>12</sup> བསྐྱོམས་གཤེས་: ལེ་བཀའ། སྐྱོམས་གཤེས་; དགྲ། བསྐྱོམས་གཤེས་; འབའ། བསྐྱོམས་གཤེས་ | <sup>13</sup> མོ་: ཏུན།ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྐར།དགྲ། མོར་ | <sup>14</sup> མོ་: དགྲ། མོའི་ | <sup>15</sup> ནང་: ལེ་བཀའ། ནང་[ང་?] (final nga and following tsheg small and uncertain) | <sup>16</sup> བཀའ་: འབའ། བ་ཀ་ན་ | <sup>17</sup> གུང་འཇུབ་: སྐར། གུང་འཇུབ་; འབའ། བོང་འཇུབ་ | <sup>18</sup> མཐེ་བོ་: སྐར།དགྲ། མཐེ་བོང་; གཉིང་།ཞོ། མཐེ་བོས་; ཞོ། མཐེ་བོ་ | <sup>19</sup> མཐེའུ་རྒྱུང་: ཏུན།འབའ། མཐེའུ་རྒྱུང་; ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྐར།དགྲ། མཐེ་རྒྱུང་; སྐར།དགྲ། མཐེ་རྒྱུང་; གཉིང་།ཞོ། མཐེ་རྒྱུང་; ཞོ། མཐེ་རྒྱུང་ | <sup>20</sup> མོ་སོར་: སྐར།དགྲ། མོར་མོ་ | <sup>21</sup> ཅེ་སྐྱད་: གཉིང་། ཅེ་བསྐྱད་ (རིག་། gives ཅེ་བསྐྱད་); ཞོ། unclear; འབའ། ཅེ་སྐྱད་ | <sup>22</sup> བཞེད་དེ་: སྐར། བསྐྱེད་དོ་; དགྲ། སྐྱེད་དོ་; གཉིང་། བསྐྱེད་དེ་; ཞོ། unclear

སྲིན་ལག་<sup>23</sup>གཤེབས་བསྐྱེད་<sup>24</sup>དམ་ཚིག་ཀྱ། ii  
 རྒྱུ་སོར་གཡས་ཀྱིས་<sup>25</sup>གཡོན་པ་ [ཏཱ་ཀ་34v] མནན་<sup>26</sup>།  
 ལག་སོར་<sup>27</sup>གཡས་ཀྱིས་<sup>28</sup>གཡོན་པ་གནན་<sup>29</sup>།  
 མཐེ་བོ་<sup>30</sup>ཅེ་སྤྲད་པད་<sup>31</sup>ཏུ་སྤྲང་།  
 རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཀྱི་ཚེན་<sup>32</sup> [ཨོ་370v] ཡིན།  
 རྩོ་རྩེ་ལུ་ [གཏིང་401] རྩུར་བཅངས་<sup>33</sup>པ་ལས་<sup>34</sup>།  
 གཡས་ཀྱི་<sup>35</sup>འཛུབ་མོ་ [སྤང་54v] གཡོན་ཀྱིས་<sup>36</sup>གཟུང་<sup>37</sup>།  
 ཚོགས་པ་<sup>38</sup>གཅིག་ལ་གཅིག་<sup>39</sup>གཟུང་བ་<sup>40</sup>།  
 འདི་ནི་སྤྲོད་བའི་ཀྱི་མཚོག་<sup>41</sup>གོ།  
 མཐེ་བོ་<sup>42</sup>གཉིས་དང་མཐེ་ལུ་ཚུང་<sup>43</sup>གཉིས།  
 [དག་49v] སོ་སོར་<sup>44</sup>ཅེ་སྤྲད་ལྷུ་མ་པོ་<sup>45</sup>སྟེ།  
 ལྷག་མ་<sup>46</sup>འོད་འཕྲོ་རྩིང་<sup>47</sup>ཕྱེ་བ།  
 མི་བསྐྱོད་པ་ཡི་<sup>48</sup>ཕུག་ཀྱི་ཡིན།  
 རྩིང་<sup>49</sup>སྤྲད་གུང་མོ་ཅེ་སྤྲད་ཏེ། [ཨོ་324v]

ii Note that Klong chen pa cites this verse in his *Phyogs bcu mun sel*, in the context of discussing the mudrā representing the union of the five family male and female deities, with their seed syllables visualised at the tips of the fingers of the left and right hands, which are brought together. The whole passage reads: *spyi'i phyag rgya ni g.yas kyi mdzub mo'i om bsam pa de dang g.yon gyi gung mo'i mūm bsam pa de gnyis thad kar rtse sbyar te lhag ma g.yas g.yon gyi hūm dang lām/ swā dang mām/ āh dang pyām/ hā dang tām ste yi ge 'bru bryad so sor bsnol te rtse mo sprad pa ni rigs lnga'i rgyal ba kun dang ngo bo mnyam pa nyid du sbyor ba'i dngos grub bde ba chen po tshe 'di nyid la sbyin par byed pa'i phyag rgya'o/ /de skad du'ang thabs zhags las/ sor mo nang du bsnol te bkan/ /gung mdzub mthe bong che chung rnams/ /so sor rtse sprad phyir bskyed de/ /srin lag gshibs bsgreng dam tshig rgya/ /zhes so/ /'di la sangs rgyas gsang ba ni rdo rje bsdam pa las gung mo gnyis gshibs te brkyangs pa thugs ye shes rtse gcig pa'i phyag rgya ste rigs lnga spyi'i dam tshig gi rgyar 'dod do/ /kha cig rdo rje thal mo las g.yas pa'i sdir mdzub dang g.yon ma'i gung mo gnyis rtse sprad de lhag ma rnams so sor sbyar bar 'dod de/ de'ang rnam pa ni thabs zhags ltar lhongs shig / (bdud 'joms bka' ma Volume La: 279-280).*

23 སྲིན་ལག་: དག་ སྲིན་ལགས་ | 24 གཤེབས་བསྐྱེད་: ཏཱ་ཀ་ གཤེབས་བསྐྱེད་[བསྐྱེད་?] (as correction below the line); དག་ གཤེབས་སྐྱེད་; གཏིང་ཨོ་ གཤེབས་བསྐྱེད་ས་; འབལ་ གཤེབས་བསྐྱེད་ | 25 ཀྱིས་: སྤང་དག་གཏིང་ཨོ་འབལ་ ཀྱི་ | 26 མནན་: ཏཱ་ཀ་མེ་བཀའ་སྤང་དག་ཨོ་ གནན་ | 27 ལག་སོར་: ཏཱ་ཀ་མེ་བཀའ་སྤང་དག་ དག་ ལག་མཐེ་ལ་; མེ་བཀའ་ ལག་མཐེ་ལ་; མེ་བཀའ་ ལག་མཐེ་ལ་ | 28 ཀྱིས་: སྤང་དག་ ཀྱི་ | 29 གནན་: མེ་བཀའ་མེ་བཀའ་སྤང་དག་ཨོ་ གནན་ | 30 མཐེ་བོ་: མེ་བཀའ་ སྤང་དག་ མཐེ་བོང་; གཏིང་ཨོ་ མཐེ་བོ་; འབལ་ཨོ་ མཐེ་བོ་ | 31 པད་: མེ་བཀའ་ པད་; སྤང་དག་ འཕམ་; འབལ་ སྤང་ | 32 རྩུ་ཚེན་: ཏཱ་ཀ་ རྩུ་ཚེན་; ཨོ་ རྩུ་[-] (unclear) | 33 བཅངས་: སྤང་དག་ བཅངས་; ཨོ་ unclear | 34 ལས་: ཏཱ་ཀ་ ལ་ | 35 ཀྱི་: ཨོ་ ཀྱིས་ | 36 ཀྱིས་: སྤང་འབལ་ཨོ་ ཀྱི་ | 37 གཟུང་: མེ་བཀའ་སྤང་ཨོ་འབལ་ གཟུང་ | 38 པ་: ཏཱ་ཀ་མེ་བཀའ་མེ་བཀའ་སྤང་དག་ པས་ | 39 གཅིག་ལ་གཅིག་: ཏཱ་ཀ་ གཅིག་ལ་གཅིག་; དག་ ཅིག་ལ་ཅིག་; གཏིང་ ཅིག་ལ་གཅིག་ | 40 གཟུང་བ་: ཏཱ་ཀ་ གཟུང་བའ་; མེ་བཀའ་སྤང་འབལ་ གཟུང་བ་; དག་ གཟུང་བ་ | 41 རྩུ་མཚོག་: འབལ་ རྩུ་མཚོ་ | 42 མཐེ་བོ་: མེ་བཀའ་སྤང་དག་ མཐེ་བོང་; གཏིང་ཨོ་འབལ་ཨོ་ མཐེ་བོ་ | 43 མཐེ་ལུ་ཚུང་: ཏཱ་ཀ་འབལ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; མེ་བཀའ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; མེ་བཀའ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; མེ་བཀའ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; དག་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; གཏིང་ཨོ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་; ཨོ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་ | 44 སོ་སོར་: སྤང་དག་ སོ་སོ་; གཏིང་ སོ་སོ་; ཨོ་ unclear | 45 པོ་: ཏཱ་ཀ་ པོར་; སྤང་དག་ པ་; ཨོ་ unclear; འབལ་ omits | 46 ལྷག་མ་: སྤང་དག་ ལྷག་མོ་; གཏིང་འབལ་ ལྷག་མ་; ཨོ་ unclear | 47 རྩིང་: དག་གཏིང་ཨོ་ རྩིང་ | 48 མི་བསྐྱོད་པ་ཡི་: ཏཱ་ཀ་ མི་བསྐྱོད་པའི་; སྤང་ཨོ་འབལ་ཨོ་ མི་བསྐྱོད་པའི་; དག་ མི་བསྐྱོད་པའི་; འབལ་ མི་བསྐྱོད་པའི་ | 49 རྩིང་: དག་ རྩིང་





|<sup>125</sup>རྫོང་རིན་ཚེན་<sup>126</sup>རྒྱ་ཚེན་<sup>127</sup>ཡིན།  
 |མཐོ་པོ་<sup>128</sup>མཐོ་ལུ་ཚུང་<sup>129</sup>ཅེ་<sup>130</sup>སྤྲད་དེ་<sup>131</sup>།  
 |ལུ་གུ་<sup>132</sup>རྒྱུད་དུ་སྤྲེལ་ [དགའ་50r] བར་<sup>133</sup>བྱ།  
 |ལྷག་མ་འོད་<sup>134</sup>ལྷར་བྱས་པ་<sup>135</sup>ནི།  
 |རྫོང་ཉི་མའི་རྒྱ་ཚེན་<sup>136</sup>ཡིན།  
 |ལག་ངར་<sup>137</sup>གཡོན་<sup>138</sup>པ་བསྐྱེད་<sup>139</sup>ནས་ནི།  
 |རྫོང་ལུ་ཚུར་<sup>140</sup>བཅངས་པ་ལ་<sup>141</sup>།  
 |གཡམས་པས་<sup>142</sup>གྲུ་མོ་<sup>143</sup>བཟུང་བར་<sup>144</sup>བྱ།  
 |རྫོང་རྒྱལ་མཚན་རྒྱ་ཚེན་<sup>145</sup>ཡིན།  
 |གཡོན་གྱི་<sup>146</sup>སྤྲེད་དུ་<sup>147</sup>གཡམས་བཞག་<sup>148</sup>ནས།  
 |སོར་མོའི་<sup>149</sup>ཚིགས་བཅག་<sup>150</sup>སྤྲད་བྱས་ཏེ་<sup>151</sup>།  
 |ལའི་ཐད་ཀར་<sup>152</sup>བཟུང་<sup>153</sup>བར་བྱ།  
 |རྫོང་བཞད་པའི་<sup>154</sup>ཕྱག་རྒྱ་<sup>155</sup>ཡིན།  
 |གཡོན་གྱི་<sup>156</sup>སོར་མོ་<sup>157</sup>ཅེ་རྣམས་ནི་<sup>158</sup>།  
 |མ་ཕྲད་<sup>159</sup>ཅམ་<sup>160</sup>དུ་བསྐྱུས་<sup>161</sup>པ་ལ་<sup>162</sup>།  
 |གཡམས་ཀྱིས་<sup>163</sup>འབྱེད་པ་ལྷར་བྱས་པ་<sup>164</sup>།

125 | །: ལོ་ omits | 126 རིན་ཚེན་: ལུ་ཀྱ་ རིན་ཚེན་ | 127 རྒྱ་ཚེན་: ལུ་ཀྱ་ རྒྱ་ཚེན་ | 128 མཐོ་པོ་: སྐད་དགའ་ མཐོ་པོ་དང་; གཉིང་ལོ་འབའ་ལོ་ མཐོ་པོ་ | 129 མཐོ་ལུ་ཚུང་: ལུ་ཀྱ་ མཐོ་ལུ་ཚུང་; མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལེ་ མཐོ་ལུ་ཚུང་; གཉིང་ལོ་ མཐོ་ལུ་ཚུང་; འབའ་ལོ་ མཐོ་ལུ་ཚུང་ | 130 ཅེ་: གཉིང་ལོ་ omits | 131 སྤྲད་དེ་: ལུ་ཀྱ་མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལེ་སྐད་དགའ་ དགའ་སྤྲད་ནས་ | 132 ལུ་གུ་: དགའ་ལུ་སྤྲེལ་གྱི་; འབའ་ལོ་ ལོ་གུ་ | 133 སྤྲེལ་བར་: མི་བཀའ་ལེ་ unclear, [སྤྲེལ་(སྤྲེལ་)]བར་; མེ་བཀའ་ལེ་ སྤྲེལ་པར་; སྐད་དགའ་ འབའ་ལེ་བར་; གཉིང་ལོ་ སྤྲེལ་བར་; འབའ་ལེ་ སྤྲད་པར་ | 134 འོད་: གཉིང་ལོ་ མཐོ་པོ་; ལོ་ འོག་མ་ | 135 པ་: མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལེ་ ལོ་ | 136 རྒྱ་ཚེན་: ལུ་ཀྱ་ རྒྱ་ཚེན་; སྐད་དགའ་ ཕྱག་རྒྱ་ | 137 ལག་ངར་: འབའ་ལེ་ ལག་པ་ | 138 གཡོན་: གཉིང་ལོ་ གཡོན་ | 139 བསྐྱེད་: གམེར་བསྐྱེད་དགའ་ བསྐྱེད་ | 140 ལུ་ཚུར་: འབའ་ལེ་ ལུ་ཚུར་ | 141 བཅངས་པ་ལ་: མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ལེ་བཅངས་པ་ལས་; འབའ་ལེ་ བཅངས་པ་ལ་ | 142 པས་: མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ལོ་ པ་ | 143 གྲུ་མོ་: མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ གྲུ་མོར་; གཉིང་ལོ་ གྲུ་མོ་ | 144 བཟུང་བར་: ལུ་ཀྱ་མི་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ གཟུང་བར་; དགའ་ གཟུང་པ་; ལོ་ བཟུང་བར་, corrected from བཟུང་བར་ | 145 རྒྱ་ཚེན་: ལུ་ཀྱ་ རྒྱ་ཚེན་ | 146 གྱི་: ལུ་ཀྱ་ གྱི་ | 147 སྤྲེད་དུ་: སྐད་དགའ་ སྤྲེད་ནས་; འབའ་ལེ་ སྤྲེད་དུ་ | 148 བཞག་: མི་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ བཞག་; ལོ་འབའ་ བཞག་ས་ | 149 སོར་མོའི་: ལུ་ཀྱ་ སོར་མོའི་ | 150 ཚིགས་བཅག་: ལུ་ཀྱ་ ཚིགས་བཅག་ས་; སྐད་དགའ་ ཚིགས་བཅད་; གཉིང་ལོ་ ཚིགས་བཅག་ | 151 སྤྲད་བྱས་ཏེ་: ལུ་ཀྱ་ ཅེ་སྤྲད་དེ་ | 152 ལའི་ཐད་ཀར་: ལུ་ཀྱ་ ལའི་ཐད་ཀར་; མི་བཀའ་ལེ་ལའི་ཐད་ཀར་; དགའ་ ལའི་ཐད་ཀར་; ལོ་ ལའི་ཐད་ཀར་ | 153 བཟུང་: ལུ་ཀྱ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ལེ་བཟུང་ | 154 བཞད་པའི་: སྐད་དགའ་ བཞད་པའི་ | 155 ཕྱག་རྒྱ་: ལུ་ཀྱ་ རྒྱ་ཚེན་; མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ རྒྱ་ཚེན་ | 156 གྱི་: ལོ་ omits; ལོ་ ལོ་ | 157 མོ་: ལུ་ཀྱ་ མོའི་; མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ མོའི་ | 158 བོ་: མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལེ་ ལོ་ | 159 མ་ཕྲད་: ལུ་ཀྱ་སྤྲེ་བཀའ་ལེ་ [མ་ཕྲད་?] (in both cases unclear); གཉིང་ལོ་ ལོ་ མ་ཕྲད་ | 160 ཅམ་: ལུ་ཀྱ་ ཅམ་; འབའ་ལེ་ ཅམ་ཅམ་ (dittography) | 161 བསྐྱུས་: མེ་བཀའ་ལེ་ [བསྐྱུས་?] unclear; དགའ་ བསྐྱུས་ | 162 ལ་: ལུ་ཀྱ་མི་བཀའ་ལེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་དགའ་ལེ་ ལས་ | 163 ཀྱིས་: སྐད་དགའ་ལེ་ལོ་ལོ་ལེ་ལེ་ ཀྱི་ | 164 པ་: ལུ་ཀྱ་ བོ་

[ཏཱ།36r] རྫོང་ཚོས་ཀྱི་རྒྱ་ཚེན་<sup>165</sup>ཡིན།<sup>166</sup>  
 ལག་ལས་ཀྱི་ལག་ངར་<sup>167</sup>བསྐྱེད་བ་ལ་<sup>168</sup>།  
 མཐེ་པོ་<sup>169</sup>མཐེ་ལུ་རྒྱུང་<sup>170</sup>ཅེ་<sup>171</sup>སྤྲད་དེ་<sup>172</sup>།  
 ལྷག་མ་གསུམ་ཡང་བསྐྱེད་བར་<sup>173</sup>བྱ།  
 ལག་ལོན་གྱི་<sup>174</sup>ལུ་རྒྱུར་<sup>175</sup>དཀྲུང་བརྟེན་པ་<sup>176</sup>།  
 རྫོང་ཚོས་པོའི་<sup>177</sup>རྒྱ་ཚེན་<sup>178</sup>ཡིན།  
 ལག་པ་<sup>179</sup>རྒྱབ་སྐྱར་<sup>180</sup>ཅེ་བསྐྱོལ་<sup>181</sup>ནས།  
 མཐེ་པོ་<sup>182</sup>གཉིས་ནི་<sup>183</sup>ཅེ་ [འབལ།207r] སྤྲད་དེ།  
 བསྐྱར་བ་ལྷ་བྱས་<sup>184</sup>བྱས་པ་ནི།  
 རྫོང་ཚོ་འཁོར་ལོའི་<sup>185</sup>རྒྱ་ཚེན་<sup>186</sup>ཡིན།  
 སོར་མོ་<sup>187</sup>ནང་དུ་བསྐྱོལ་བ་<sup>188</sup>ལས།  
 ལྷང་མོ་<sup>189</sup>ཅེ་<sup>190</sup>སྤྲད་མཛུབ་<sup>191</sup>སྐྱར་<sup>192</sup>ཏེ།  
 མཐེ་པོས་<sup>193</sup>ལྷང་མོ་<sup>194</sup>མནན་པར་བྱ།<sup>195</sup>།  
 རྫོང་སྤྲ་བའི་རྒྱ་ཚེན་<sup>196</sup>ཡིན།  
 ལག་པའི་ [སྐད།55v] འཕྲིག་<sup>197</sup>མ་བསྐྱོལ་བ་<sup>198</sup>ལས།  
 ལྷང་མོ་<sup>199</sup>གཉིས་ཀྱི་ཚོགས་<sup>200</sup>དང་པོར་<sup>201</sup>།

165 རྒྱ་ཚེན་: ཏཱ། རྒྱ་ཚེན་; འབལ། རྒྱ་ཚེན་ | 166 འབལ། inserts སོར་མོ་ནང་དུ་སྐྱོལ་བ་ལས། (this would not seem to improve the description, and moreover, where other mudrās in the sequence are described in 4 line verses, we already have 5 lines here, so this would take it to 6. It could possibly indicate a longer omission, but this seems unlikely, since *rdo rje rnon po* follows *rdo rje chos* in the list spelt out in full in the commentary to Chapter 7 above. This line could have been picked up accidentally from the text below: it is the first line of the verse for *rdo rje smra ba's* mudrā.) | 167 ཀྱི་ལག་ངར་: གཏིང་ཁོག་གི་ལག་པ་; འབལ། དེར་ | 168 བསྐྱེད་བ་ལ་: ཏཱ། བསྐྱེད་བ་ལས་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་བ་ལ་; ལྷེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་བ་ལ་; སྐད་དམ། སྐྱེད་བ་ལས་ | 169 མཐེ་པོ་: སྐད་དམ། མཐེ་པོར་; གཏིང་ཁོག་ལོ་ མཐེ་པོ་; འབལ། omits | 170 མཐེ་ལུ་རྒྱུང་: ཏཱ། མཐེ་ལུ་རྒྱུང་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་བཀའ་ལྟེ་མཐེ་ལུ་རྒྱུང་; གཏིང་ཁོག་ མཐེ་ལུ་རྒྱུང་; འབལ། མཐེ་ལུ་རྒྱུང་ | 171 ཅེ་: ཏཱ། omits | 172 སྤྲད་དེ་: ཏཱ། [སྤྲད་?] དེ་ | 173 བསྐྱེད་བར་: ལི་བཀའ་ལྟེ་ [བསྐྱེད་/བསྐྱེད་] (an indistinct mark might represent a very effaced 'greng bu' བར་; དམ། བསྐྱེད་བར་; ལོ་ [བསྐྱེད་?] བར་; འབལ། བསྐྱེད་ས་པར་ | 174 ཀྱི་: ཏཱ། ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་བཀའ་སྐྱེད་དམ། པའི་; ལོ་ ཀྱིས་ | 175 ལུ་རྒྱུར་: འབལ། ལུ་རྒྱུར་ | 176 དཀྲུང་བརྟེན་པ་: ཏཱ། དཀྲུང་བརྟེན་པ་; ལི་བཀའ་ལྟེ་ དཀྲུང་བརྟེན་པ་; དམ། སྐྱར་བརྟེན་པ་; གཏིང་ཁོག་ བསྐྱར་བརྟེན་པ་; འབལ། ལྷུང་བརྟེན་པ་; ལོ་ དཀྲུང་བརྟེན་པ་ | 177 ཚོས་པོའི་: ཏཱ། ཚོས་པོའི་; དམ། ཚོས་པོའི་ | 178 རྒྱ་ཚེན་: ཏཱ། རྒྱ་ཚེན་; འབལ། རྒྱ་ཚེན་ (ཕྱག་ རྒྱ་ཚེན་ inserted beneath line) | 179 ལག་པ་: ལྷེ་བཀའ་ལྟེ་ལྷག་པ་? | 180 རྒྱབ་སྐྱར་: ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་བཀའ་ལྟེ་སྐྱར་སྐྱར་; འབལ། རྒྱབ་སྐྱར་; ལོ་ རྒྱབ་སྐྱར་ | 181 བསྐྱོལ་: དམ། གཏིང་ཁོག་ བསྐྱོལ་ | 182 མཐེ་པོ་: ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་མཐེ་པོས་; སྐད་དམ། མཐེ་པོར་; གཏིང་ཁོག་ འབལ། མཐེ་པོ་ | 183 ནི་: ཏཱ། ལྷུང་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་དམ། ཀྱི་ | 184 ལྷ་བྱས་: ཏཱ། ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་དམ། ལྷ་བྱས་; འབལ། ལྷ་བྱས་ | 185 འཁོར་ལོའི་: ཏཱ། འཁོར་ལོའི་; གཏིང་ཁོག་ འཁོར་ལོ་ | 186 རྒྱ་ཚེན་: ཏཱ། རྒྱ་ཚེན་ | 187 སོར་མོ་: དམ། སོར་མོའི་ | 188 བསྐྱོལ་བ་: ཏཱ། བསྐྱོལ་བ་; ལི་བཀའ་ལྟེ་སྐྱོལ་བ་; ལོ་ བསྐྱོལ་[-] (unclear) | 189 ལྷང་མོ་: འབལ། ལྷང་མོ་ | 190 ཅེ་: ལི་བཀའ་ལྟེ་ ཅེ་ | 191 མཛུབ་: ཏཱ། མཛུབ་མོ་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་དམ། གཏིང་ཁོག་འབལ། འཛུབ་ | 192 སྐྱར་: ཏཱ། སྐྱར་དམ། གཏིང་ཁོག་ | 193 མཐེ་པོས་: སྐད་དམ། མཐེ་པོར་; གཏིང་ཁོག་འབལ། མཐེ་པོས་ | 194 ལྷང་མོ་: སྐད་དམ། ལྷང་མོས་; འབལ། ལྷང་མོ་ | 195 མནན་པར་བྱ་: ཏཱ། སྐད་དམ། གཏིང་ཁོག་ མནན་པར་བྱ་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྟེ་བཀའ་ལྟེ་མནན་པར་བྱ་ | 196 རྒྱ་ཚེན་: ཏཱ། རྒྱ་ཚེན་; འབལ། རྒྱ་ཚེན་ (inserted beneath line) རྒྱ་ཚེན་ | 197 འཕྲིག་: ཏཱ། འཕྲིག་; ལྷེ་བཀའ་ལྟེ་སྐྱེད་དམ། འཕྲིག་ | 198 བསྐྱོལ་བ་: དམ། བསྐྱོལ་བས་; ལོ་ བསྐྱོལ་བ་ | 199 ལྷང་མོ་: ཏཱ། ལྷང་མོ་; འབལ། ལྷང་མོ་ | 200 ཚོགས་: ཏཱ། ཚོགས་; འབལ། ཚོགས་ | 201 པོར་: འབལ། པོ་

རྫོང་པ་འཛིན་<sup>202</sup>སོ་སོའི་<sup>203</sup>སོར་མོས་བརྟན་<sup>204</sup>།  
 རྫོང་རྗེ་ལས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 ལལ་པ་གཉིས་ཀྱི་<sup>205</sup>སོར་མོ་རྣམས།  
 ཡན་ཚུན་<sup>206</sup>ཐགས་སུ་<sup>207</sup> [ཁོ་325v] [མེ་བཀའ་303a] བརྟགས་<sup>208</sup>པ་ལས།  
 མཐེ་བོང་<sup>209</sup> [རྟམ་36v] གཉིས་ནི་བསྐྱེད་བར་<sup>210</sup>བྱ།  
 རྫོང་རྗེ་སྤྱང་བའི་<sup>211</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 རྫོང་རྗེ་ལུ་ཚུར་བཅངས་པ་ལས།  
 མཚུབ་མོ་<sup>212</sup>གཉིས་ནི་བསྐྱེད་<sup>213</sup>ནས་ཀྱང་།  
 ལལ་འགྲམ་གཉིས་སུ་ [ཁོ་371v] བརྟུང་བར་<sup>214</sup>བྱ།  
 རྫོང་རྗེ་གཞོན་སྤྱིན་རྒྱུ་ཆེན་<sup>215</sup>ཡིན།  
 རྫོང་རྗེ་ལུ་ཚུར་<sup>216</sup>བཅངས་པ་ལས།  
 བསྐྱོལ་<sup>217</sup>ཏེ་ [དགྲ་50v] ལ་ནི་<sup>218</sup>སྐྱུར་ནས་ཀྱང་།  
 རྟུགས་ཀར་<sup>219</sup>དམ་དུ་བརྟུང་བར་<sup>220</sup>བྱ།  
 [གཏིང་403] རྫོང་རྗེ་ལུ་ཚུར་<sup>221</sup>རྒྱ་ཆེན་<sup>222</sup>ཡིན།  
 རིགས་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱོམས་ནས་<sup>223</sup>ནི།  
 ལལ་གི་འདུ་བྱེད་<sup>224</sup>འདི་དག་གིས།  
 འདུ་འཕྲོ་<sup>225</sup>མོས་པ་<sup>226</sup>བསྐྱེད་<sup>227</sup>ནས་ཀྱང་<sup>228</sup>།  
 [མེ་བཀའ་298r] བཅིང་ཞིང་<sup>229</sup>མཁའ་ལ་དགོལ་བར་བྱ་<sup>230</sup>།  
 མཐེ་བོ་<sup>231</sup>མཐེ་ལུ་ཚུང་<sup>232</sup>ནང་དུ་སྐྱེད།

202 རྫོང་པ་འཛིན་: རྟམ་སྐད་དགྲ། རྫོང་པ་འཛིན་: འབལ་ རྫོང་པ་འཛིན་ | 203 སོ་སོའི་: རྟམ་ རྣམ་ནི་: མི་བཀའ་མེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལ་ས་ [མེ་བཀའ་ས་ unclar] ཡི་: སྐད་དགྲ།  
 སོ་སོར་: ཁོ་ སོ་སོ་[-] | 204 སོར་མོས་བརྟན་: རྟམ་སྐད་དགྲ། སོར་མོ་བརྟན་: མི་བཀའ་མེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལ་ སོར་མོ་བརྟན་: ཁོ་ unclar; འབལ་ སོར་མོར་བརྟན་  
 205 ཀྱི་: མེ་བཀའ་ལ་ ཀྱིས་ | 206 ཡན་ཚུན་: མི་བཀའ་ལ་ ཡན་ཚུན་ | 207 ཐགས་སུ་: རྟམ་ ཐགས་[པས་?]; མེ་བཀའ་ལ་ ཐབས་[སུ་?]; གཏིང་ཁོ་ ཐགས་སུ་: འབལ་ ཐབས་སུ་  
 208 བརྟགས་: དགྲ། བརྟགས་ | 209 མཐེ་བོང་: རྟམ་མི་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལ་ཁོ་ མཐེ་བོ་: གཏིང་ཁོ་འབལ་ མེ་བོང་ | 210 བསྐྱེད་བར་: དགྲ། བསྐྱེད་བར་: འབལ་ བསྐྱེད་བ་  
 211 སྤྱང་བའི་: རྟམ་མི་བཀའ་མེ་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལ་སྐད་དགྲ། བསྐྱེད་བའི་ | 212 མཚུབ་མོ་: མི་བཀའ་མེ་བཀའ་ལ་དགྲ།གཏིང་ཁོ་འབལ་ཁོ་ འཚུབ་མོ་ | 213 བསྐྱེད་: དགྲ། བསྐྱེད་  
 214 བརྟུང་བར་: རྟམ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་གཏིང་ཁོ་ གཟུང་བར་: དགྲ། བརྟུང་བར་ | 215 རྒྱ་ཆེན་: རྟམ་ རྒྱ་ཆེན་ | 216 ལུ་ཚུར་: དགྲ། ལུ་ཚུར་: འབལ་ ལུ་ཚུར་ | 217 བསྐྱོལ་: དགྲ། བསྐྱོལ་ | 218 ལ་: སྐད་དགྲ། ཡི་ | 219 རྟུགས་ཀར་: འབལ་ རྟུགས་ཀར་ | 220 བརྟུང་བར་: རྟམ་སྤྲེ་བཀའ་སྐད་ཁོ་ གཟུང་བར་: དགྲ། བརྟུང་བར་ | 221 ལུ་ཚུར་: འབལ་ ལུ་ཚུར་ | 222 རྒྱ་ཆེན་: རྟམ་ རྒྱ་ཆེན་ | 223 བསྐྱོམས་ནས་: མི་བཀའ་སྤྲེ་བཀའ་ལ་དགྲ།འབལ་ བསྐྱོམས་ནས་: གཏིང་ཁོ་ བསྐྱོམས་ན་ | 224 འདུ་བྱེད་: མི་བཀའ་མེ་བཀའ་ལ་ སྤྲེ་བཀའ་ལ་ འདུ་བྱེད་: ཁོ་ འཕྲེད་ (sic) | 225 འདུ་འཕྲོ་: གཏིང་ཁོ་ འདུ་འཕྲོད་ | 226 པ་: སྐད་དགྲ། པས་ | 227 བསྐྱེད་: མེ་བཀའ་ལ་ བསྐྱེད་ | 228 ཀྱང་: མི་བཀའ་མེ་བཀའ་ལ་ སྤྲེ་བཀའ་ལ་ བྱི་ | 229 བཅིང་ཞིང་: སྐད་ བཅིངས་ཤིང་: དགྲ། བཅིངས་ཞིང་ | 230 མཁའ་ལ་དགོལ་བར་བྱ་: མེ་བཀའ་སྐད་དགྲ། མཁའ་ལ་དགོལ་བར་བྱ་: གཏིང་ཁོ་ འཁའ་ལ་དགོལ་བར་བྱའོ་: འབལ་ མཁའ་ལ་དགོལ་བར་བྱ་ | 231 མཐེ་བོ་: སྐད་དགྲ། མཐེ་བོང་: གཏིང་ཁོ་ཁོ་ མེ་བོ་: འབལ་ མེ་བོང་ | 232 མཐེ་ལུ་ཚུང་: རྟམ་ མཐེ་ལུ་ཚུང་: འབལ་ མེ་ལུ་ཚུང་: ཁོ་ མེ་ལུ་ཚུང་

[ལྷ་ལྷོ་།<sup>289f</sup>] <sup>iii</sup> །གྲང་མོ་<sup>233</sup> ཕུ་སྐྱར་བཞི་ཡང་བསྐྱེད་<sup>234</sup>།  
 རྫོང་འཛིན་ལྷ་ར་<sup>235</sup> རྫོང་<sup>236</sup> སྐྱེད་པ།  
 རྫོང་འཛིན་མའི་<sup>237</sup> ཕུག་རྒྱ་ཡིན་<sup>238</sup>།  
 རྫོང་<sup>239</sup> སྐྱར་མཐེབ་མཚུབ་<sup>240</sup> ཕུ་སྐྱར་ཏེ་<sup>241</sup>།  
 །མཚུབ་<sup>242</sup> མའི་<sup>243</sup> མིག་ཏུ་<sup>244</sup> མཐེའུ་རྒྱུད་དང་<sup>245</sup>།  
 །ལྷག་མ་ཕུ་<sup>246</sup> གསུམ་ལྷ་ར་བུས་པ།  
 རྫོང་སྐྱེད་<sup>247</sup> རྒྱ་<sup>248</sup> ཕུག་རྒྱ་<sup>249</sup> [རྒྱ།<sup>37f</sup>] ཡིན་<sup>250</sup>།  
 །ལག་ངར་<sup>251</sup> གཡོན་པ་བསྐྱེད་<sup>252</sup> བས་ཀྱང་།  
 །སོར་མོ་ལྷ་ལྷོ་ལ་<sup>253</sup> ལྷ་ར་བུས་པ་<sup>254</sup>།  
 །གཡས་ཀྱི་<sup>255</sup> ལྷ་མོར་<sup>256</sup> བཟུང་<sup>257</sup> བར་བྱ།  
 རྫོང་སྐྱོལ་མའི་<sup>258</sup> ཕུག་རྒྱ་ཡིན།

<sup>iii</sup> The Bodleian version of ལྷ་ལྷོ་།, which has folio 288 missing, rejoins here with folio 289r.

<sup>233</sup> གྲང་མོ་: འབའ། གོང་མོ་ | <sup>234</sup> བསྐྱེད་: བེ་བཀའ་དཔལ་སྐྱེད་ | <sup>235</sup> རྫོང་འཛིན་ལྷ་ར་: ཏུ་མ། རྫོང་ལྷ་ར་བུས་; ལ། རྫོང་འཛིན་ལྷ་ར་ | <sup>236</sup> རྫོང་: དཔལ་ རྫོང་; གཤིང་། བརྫོང་ | <sup>237</sup> རྫོང་འཛིན་མའི་: ཏུ་མ། ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྷེ་བཀའ་ལ། རྫོང་འཛིན་པའི་; གཤིང་། རྫོང་སེམས་མའི་ (རིག། also shares the reading, རྫོང་སེམས་མའི་; འབའ། ལ། agree with *rdo rje 'dzin ma*. The confusion here is most probably related to the fact that the text seems to lose its logical (and systematic) sequencing of the deities at this point, and it is hard to assess the preferable reading. We might expect the male members of Vairocana's circle, starting with Vajrasattva or Sattvavajra (see Chapter 9 note ii above), to be listed from here, but they appear to have been omitted, while the first few of the following female deities do not seem to be in a clear order. Nonetheless, *rdo rje 'dzin ma* does occur – as an alternative name for *rin chen sphyan* – while *rdo rje 'dzin pa* does not. It would seem that the female deities here perhaps correspond with four of the principal females, if we take *rdo rje 'dzin ma* as representing *rin chen sphyan*, while the females of the retinues are listed afterwards.) | <sup>238</sup> ཡིན་: སྐད་དཔལ་ རི་ | <sup>239</sup> རྫོང་: དཔལ་ རྫོང་ | <sup>240</sup> མཐེབ་མཚུབ་: ཏུ་མ། [མཐེབ་?]མཚུབ་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལ། མཐེབ་མཚུབ་; དཔལ་ མཐེབ་མཚུབ་; གཤིང་། ཐེ་ཐོ་ མཚུབ་; འབའ། ལ། ཐེ་ཐོ་མཚུབ་ | <sup>241</sup> ཏེ་: གཤིང་། ལ། omit | <sup>242</sup> ཕུ་སྐྱེད་ཏེ། མཚུབ་: འབའ། omits (eyeskip, from མཚུབ་) | <sup>243</sup> མཚུབ་མའི་: ཏུ་མ། མཚུབ་མའི་; ལི་བཀའ་དཔལ་ མཚུབ་མའི་; གཤིང་། ལ། མཚུབ་མོ་; འབའ། ལ། | <sup>244</sup> མིག་ཏུ་: ཏུ་མ། མིག་ཏུ་; ལི་བཀའ་ མིག་ཏུ་; དཔལ་གཤིང་། མིག་ཏུ་ | <sup>245</sup> མཐེའུ་རྒྱུད་དང་: ཏུ་མ། མཐེའུ་རྒྱུད་དང་; ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྷེ་རྫོང་། མཐེའུ་རྒྱུད་དང་; སྐད་ མཐེའུ་རྒྱུད་དང་; དཔལ་ མཐེའུ་རྒྱུད་དང་; གཤིང་། ཐེ་རྒྱུད་དང་; འབའ། ཐེའུ་རྒྱུད་དང་; ལ། ཐེའུ་རྒྱུད་དང་ | <sup>246</sup> ཕུ་: དཔལ་ ཕུ་ | <sup>247</sup> རྫོང་སྐྱེད་: སྐད་དཔལ་ རྫོང་ཕན་; འབའ། རྫོང་སྐྱེད་ | <sup>248</sup> རྒྱ་: ཏུ་མ། རྒྱ་ | <sup>249</sup> ཕུག་རྒྱ་: ཏུ་མ། རྒྱ་ཕན་ | <sup>250</sup> ཡིན་: སྐད་དཔལ་ རི་ | <sup>251</sup> ལག་ངར་: ཏུ་མ། ལག་ [རྒྱང་?] (the preceding *ca* appears to be deleted) | <sup>252</sup> བསྐྱེད་: བེ་བཀའ་དཔལ་སྐྱེད་ | <sup>253</sup> ལྷ་ལྷོ་ལ་: ཏུ་མ། འབའ། ལ། ལྷ་ལྷོ་ལ་; ལི་བཀའ་གཤིང་། ལྷ་ལྷོ་ལ་ | <sup>254</sup> བུས་པ་: ཏུ་མ། ལ་ | <sup>255</sup> རྒྱ་: གཤིང་། ལ། རྒྱ་ | <sup>256</sup> ལྷ་མོར་: ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྷེ་རྫོང་། མོར་མོ་; སྐད་དཔལ་ ལྷ་མོ་; གཤིང་། ལ། ལྷ་མོ་ | <sup>257</sup> བཟུང་: ཏུ་མ། ལི་བཀའ་ལེ་བཀའ་ལྷེ་རྫོང་། བཟུང་། ལ། | <sup>258</sup> རྫོང་སྐྱོལ་མའི་: ཏུ་མ། རྫོང་སྐྱོལ་མའི་; གཤིང་། ལ། རྫོང་སྐྱོལ་མའི་; (རིག། also shares this reading); འབའ། རྫོང་སྐྱོལ་མའི་ (The text has at this point lost its clear sequencing. However, it would seem more likely here that we should have *rdo rje sgröl ma*, perhaps to be equated with the principal female of Amoghasiddhi's circle, *dam tshig sgröl ma*. The positioning of *rdo rje sgril ma* makes better sense below, where she is given in appropriate order by the Dunhuang manuscript version once the text recovers an obviously logical sequencing. གཤིང་། ལ། རྫོང་སྐྱོལ་མའི་ *rdo rje sgron ma*, not shared with འབའ། ལ།, could represent *rdo rje me sgron ma* in Amitābha's circle, but she appears to be given in the appropriate order below, in the text preserved only by གཤིང་། ལ། རྫོང་སྐྱོལ་མའི་, under the name, *rdo rje mar me*. It is more likely that *rdo rje sgron ma* here is a corruption of the archetypal reading, *rdo rje sgröl ma*.)



ཀྲང་<sup>259</sup>པ་གཉིས་ཀྱི་<sup>260</sup>ལྷ་མོ་ལ་<sup>261</sup>།  
 ལག་པ་གཉིས་ཀྱི་<sup>262</sup>གྲུ་མོ་<sup>263</sup>ནམས།  
 ལྷ་ནས་ལག་པ་<sup>264</sup>གདེངས་པ་<sup>265</sup>ནི།  
 ལྷ་ཏུ་བཟང་མོའི་<sup>266</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 [སྐད་།56r] རྗེ་རྗེ་ལྷ་ཚུར་<sup>267</sup>དཀྱའ་བརྟེན་ནས་<sup>268</sup>།  
 ལྷ་པ་གཡས་སུ་<sup>269</sup>བྱོ་<sup>270</sup>བ་ལས།  
 ཆགས་པའི་མིག་ཏུ་<sup>271</sup>ལྷ་བ་ནི་<sup>272</sup>།  
 རྗེ་རྗེ་སྐྱེག་མོའི་<sup>273</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 ལཱོན་པ་རྗེ་ང་ [ལོ་།326r] རྗེ་པོ་ར་<sup>274</sup>བྱས་ཏེ།  
 ལཱོས་པས་<sup>275</sup>གྲུ་མོ་<sup>276</sup>བཟུང་<sup>277</sup>ནས་ཀྱང་།

259 ཀྲང་: ཏུམ། ཀྲང་། | 260 ཀྱི་: བེ་བཀའ་གཉིས་ལོ། ཀྱིས་། | 261 ལྷ་མོ་ལ་: ཏུམ། བེ་བཀའ་གཉིས་ལོ། ལྷ་མོ་དང་: ལི་བཀའ། ལྷ་མོ་དང་: སྐད་དགའ། ལྷ་མོ་དང་: མོ།  
 ལྷ་མོ་ལ་། | 262 ཀྱི་: གཉིས་ལོ། ཀྱིས་། | 263 གྲུ་མོ་: ཏུམ། ལྷ་མོ་: གཉིས་ལོ། གྲུ་མོ་། | 264 པ་: སྐད་དགའ། པས་། | 265 གདེངས་པ་: ཏུམ། ལི་བཀའ་བེ་བཀའ། གདེངས་པ་: འབལ། གཉིས་པ་། | 266 ལྷ་ཏུ་བཟང་མོའི་: ཏུམ། ལྷ་ཏུ་བཟང་མོའི་: ལི་བཀའ་བེ་བཀའ་གཉིས་ལོ། ལྷ་ཏུ་བཟང་མོའི་: གཉིས་ལོ། འབལ། ལྷ་ཏུ་བཟང་མོའི་ (Here, it is hard to be sure what the archetype read. The Bathang manuscript and the South Central tradition including རིག་། share the reading, བཟང་མོའི་ along with the Dunhuang manuscript, although མོ།, as well as the Tshal pa Kanjur and Bhutanese versions, give བཟང་མོའི་. Here, we would expect a female deity; it may be that the archetype read བཟང་མོའི་ in error. Neither *kun tu bzang po* nor *kun tu bzang mo* are in our list of deities of the peaceful maṇḍala given in Chapter 7 of *TZComm*, nor obviously in the mantra list in *TZ* Chapter 9. However, *kun tu bzang mo* does feature in *TZComm* Chapters 5 and 6. In Chapter 5, she is specified as the principal female, implying that she is Vairocana's consort. In Chapter 6, she is said to embody all touchables, and is thus again linked with Vairocana [body]. In that list of the five buddhas and goddesses associated with sensual data, each of the other four goddesses are the second females of the appropriate buddhas' circles. This would suggest *kun tu bzang mo* taking the place of *bṛtan ma rdo rje*, given in Chapters 7 and 9 as Vairocana's second female. But it is more likely here that she is acting as Vairocana's consort [principal female], just as she is presented in Chapter 5. The name for Vairocana's consort in Chapter 7 is *thams cad bdag nyid ma*, and she is not mentioned at all in this mudrā list [unless she is intended to be represented by the mudrā of union, which is given following Vairocana's mudrā]. Although there are other apparent discrepancies in the list [such as the apparent omission of the consort of Amitābha, *gos dkar ma*], it is probable that here, *kun tu bzang mo* is intended as the consort of Vairocana, all the more likely since her mudrā immediately follows those which seem to be for the principal females three of the other buddha families.) | 267 ལྷ་ཚུར་: འབལ། ལྷ་ཚུར་། | 268 དཀྱའ་བརྟེན་ནས་: ཏུམ། དཀྱའ་བརྟེན་ཏེ་: བེ་བཀའ། བཀྱའ་བརྟེན་ནས་: གཉིས་ལོ། ལྷ་པ་སྐྱེན་ནས་: འབལ། ལྷ་པ་སྐྱེན་ནས་: མོ། ལྷ་པ་སྐྱེན་ནས་། | 269 ལྷ་པ་གཡས་སུ་: ཏུམ། ལྷ་པ་གཡས་སུ་: གཉིས་ལོ། ལྷ་པ་གཡས་སུ་ (Here, compare the line which occurs below in the passage omitted in the descendants of hyparchetype *c* [as given in our *stemma codicum*, p.43 above], namely, the Dunhuang manuscript, and the Tshal pa Kanjur and Bhutanese witnesses: *ldan pa g.yas su byol pa las*.) | 270 བྱོ་: བེ་བཀའ། བྱོ་ (note that གཉིས་ལོ། གཉིས་ལོ། འབལ། བྱོ་ give *byol* in the later verse which has parallel phrasing to this here, although the Tenjur reading is again *byo*.) | 271 མིག་ཏུ་: ཏུམ། མིག་ཏུ་: ལི་བཀའ་བེ་བཀའ་གཉིས་ལོ། མིག་གིས་: གཉིས་ལོ། མིག་ཏུ་། | 272 ལྷ་པ་: གཉིས་ལོ། ལྷ་པ་། | 273 སྐྱེག་མོའི་: ཏུམ། སྐྱེག་མོ་: གཉིས་ལོ། སྐྱེག་མོ་: འབལ། སྐྱེག་མོའི་། | 274 རྗེ་པོ་ར་པོ་: ཏུམ། རྗེ་པོ་ར་པོ་: ལི་བཀའ་གཉིས་ལོ། རྗེ་པོ་ར་པོ་: བེ་བཀའ། རྗེ་པོ་ར་པོ་: སྐད་དགའ། རྗེ་པོ་ར་པོ་: ལོ། རྗེ་པོ་ར་པོ་: འབལ། རྗེ་པོ་ར་པོ་ (Here, གཉིས་ལོ། གཉིས་ལོ། quite likely indicates, *kong kong*: the left (hand) is cupped. None of the other variants seem entirely coherent.) | 275 པས་: ཏུམ། པས་། | 276 གྲུ་མོ་: སྐད་དགའ། གྲུ་མོ་: གཉིས་ལོ། གྲུ་མོ་། | 277 བཟུང་: སྐད་དགའ། བཟུང་།

|བསྐྱོར་<sup>278</sup>ཞིང་སོར་མོ་<sup>279</sup>འཕྲོ་བ་<sup>280</sup>ནི།  
 |རྩོ་རྩེ་བདུག་པའི་<sup>281</sup>ཕུག་རྒྱ་ཡིན།  
 |ལག་པ་གཉིས་ནི་<sup>282</sup>རྒྱབ་སྦྱར་ནས།  
 |རྩོ་རྩེ་ལྷ་རྒྱུ་<sup>283</sup>བཅངས་པ་ལས།<sup>284</sup>  
 |མཐེའུ་རྒྱུང་<sup>285</sup>སྦྱེལ་<sup>286</sup>ནས་འཇུབ་མོ་བསྐྱེད་<sup>287</sup>།  
 |རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་ཕུག་རྒྱ་ཡིན་<sup>288</sup>།  
 [ཏུན།37v] |མཐེའུ་རྒྱུང་<sup>289</sup>ལུ་གུ་<sup>290</sup>རྒྱུད་ཏུ་སྦྱེལ་<sup>291</sup>།  
 [འབའ།207v] |སོར་མོ་རྣམས་ནི་སོ་སོར་བསྐྱེད་<sup>292</sup>།  
 |ཐལ་མོ་བཀའ་<sup>293</sup>ཉེ་ལྷ་བ་ནི།  
 |རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་<sup>294</sup>ཕུག་རྒྱ་ཡིན།  
 |སྲིན་ལག་<sup>295</sup>དང་ནི་<sup>296</sup>མཐེ་བོ་<sup>297</sup>གཉིས།  
 |སོ་སོར་<sup>298</sup>ཕེ་མོ་<sup>299</sup>སྤྲད་<sup>300</sup>པ་ལས་<sup>301</sup>།

278 བསྐྱོར་: ཏུན། བསྐྱོར་; སྐད་དགའ། སྐྱོར་ | 279 སོར་མོ་: དགའ། སོ་སོར་; འབའ། སོར་མོར་ | 280 འཕྲོ་བ་: བེ་བཀའ། [འཕྲེད་?]བ་ | 281 བདུག་པའི་: བེ་བཀའ།  
 བདུག་པ་; དགའ།གཉིས་ལོ། བདུག་པའི་ | 282 རྩེ་: ཏུན། ཀྱི་ | 283 ལྷ་རྒྱུ་: འབའ། ལྷ་རྒྱུ་ | 284 རྩོ་རྩེ་ལྷ་རྒྱུ་བཅངས་པ་ལས།: གཉིས་ལོ། omit (རིག། also omits)  
 285 མཐེའུ་རྒྱུང་: ཏུན། མཐེའུ་རྒྱུང་; ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྦྱེ་རྒྱུང་། མཐེ་རྒྱུང་; གཉིས་ལོ། ཐེ་རྒྱུང་; འབའ། ཐེའུ་རྒྱུང་; མོ། ཐེའུ་རྒྱུང་ | 286 སྦྱེལ་: གཉིས་ལོ། སྦྱེལ་; འབའ། སྦྱེད་  
 287 འཇུབ་མོ་བསྐྱེད་: ཏུན།སྦྱེ་རྒྱུང་། མཇུབ་མོ་བསྐྱེད་; བེ་བཀའ།དགའ།གཉིས། འཇུབ་མོ་སྐྱེད་; ལོ། འཇུབ་མོ་སྐྱེད་ | 288 རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་ཕུག་རྒྱ་ཡིན་: ཏུན།  
 རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་ཕུག་རྒྱ་ཡིན་; ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྦྱེ་རྒྱུང་། རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་རྒྱ་ཡིན་; འབའ། རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་ཕུག་རྒྱ་ཡིན་; མོ། རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་རྒྱ་ཡིན་ (There  
 are metrical issues here; apart from ཏུན།, all versions attempt to add the feminine particle, but this renders them unmetrical unless  
 the phrase *phyag rgya yin* is modified. However, in this sequence in the chapter, *phyag rgya yin* would seem to be expected, and  
 we find it in གཉིས་ལོ།འབའ། [as well as དགའ།], although not in རིག།, which gives, རྩོ་རྩེ་ལྷ་གས་ཀྱི་མའི་ཕུག་རྒྱ་ཡིན་. It may be that the archetype  
 was unmetrical here.) | 289 མཐེའུ་རྒྱུང་: ཏུན། མཐེའུ་རྒྱུང་; ལི་བཀའ།ལེ་བཀའ།སྦྱེ་རྒྱུང་། མཐེ་རྒྱུང་; གཉིས་ལོ། ཐེ་རྒྱུང་; འབའ། ཐེའུ་རྒྱུང་; མོ། ཐེའུ་རྒྱུང་ | 290 ལུ་གུ་: གཉིས་ལོ།  
 ལུ་གུ་ | 291 སྦྱེལ་: འབའ། སྦྱེལ་ | 292 བསྐྱེད་: དགའ། བསྐྱེད་; ལོ། བསྐྱེལ་ | 293 བཀའ་: དགའ། བཀའ་ | 294 རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་: ཏུན། རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་; ལི་བཀའ།  
 རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་; ལོ། རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་; སྐད་དགའ། རྩོ་རྩེ་སྦྱོལ་མའི་ (As noted above, *rdo rje sgril ma* is expected at this point in the sequence; it seems  
 most likely that the archetype was mistaken here, giving a *na ro* instead of a *gi gu*. *rDo rje sgril ma* is not so likely here, and  
 probably occurs above [see note 258], while *rdo rje sgron ma* occurs – as *rdo rje mar me* – in the passage below preserved only by  
 གཉིས་ལོ།འབའ།འབའ།ལོ།. There is no *rdo rje sgra ma* in the list of deities given in Chapter 7 of the commentary or with the mantras in  
 Chapter 9. However, since only the Dunhuang manuscript gives the expected *sgril ma*, it is most likely that *sgril ma* was given in  
 an earlier ancestor, and may have been corrected in the Dunhuang ms. However, we need to exercise some caution, given that this  
 Chapter 10 list does not follow an apparently logical sequence throughout, seems to omit some deities, and seems partially  
 corrupted. We also need to be cautious in following *TZComm's* Chapter 7 list, since it may have been to some extent tidying up a  
 less tidy picture of the maṇḍala as presented in the root text. Moreover, *TZComm* itself seems to have some internal  
 inconsistencies, such as giving the name, *kun tu bzang mo*, for Vairocana's consort in Chapter 5, and the name, *thams cad bdag  
 nyid ma*, in Chapter 7.) | 295 སྲིན་ལག་: ལོ། སྲིན་ལག་ | 296 རྩེ་: དགའ། inserts as a correction between *dang* and *mthe'u* | 297 མཐེ་བོ་: སྐད་དགའ།  
 མཐེ་བོང་; དགའ། མཐེའུ་བོང་; གཉིས་ལོ། ཐེ་བོ་; འབའ། ཐེ་བོང་; མོ། ཐེ་བོ་ | 298 སོ་སོར་: སྐད་དགའ། སོར་མོ་ | 299 ཕེ་མོ་: ཏུན། ཕེ་མོར་; འབའ། ཕེ་མོ་ཕེ་ | 300 སྤྲད་: ལོ།  
 སྤྲད་ | 301 ལས་: ལོ། [ནིས་?] (corrected, but the intended reading is not clear)



།ལག་གཡོན་ལུ་རྩུ་བཅངས་ནས་སུ<sup>320</sup>  
 །སོར་མོ་རྣམས་ཀྱིས་<sup>321</sup>བསྐྱུལ་བྱས་ནས།  
 །གཡས་ཀྱིས་དེབས་པ་<sup>322</sup>ལྟར་བྱས་པ།  
 །རྩོ་རྩེ་དབྱིངས་མའི་<sup>323</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 །ལག་པ་གཉིས་ཀྱི་སོར་མོ་རྣམས།  
 །སྟོམ་པའི་<sup>324</sup>རྩུ་དུ་བྱས་ནས་སུ<sup>325</sup>།  
 །ཐེབ་གཉིས་མར་མེད་རྩུ་དུ་བསྐྱེད་<sup>326</sup>།  
 །རྩོ་རྩེ་མར་མེད་ཕྱག་ [ལོ་<sup>326v</sup>] རྒྱ་ཡིན།  
 །ལག་གཉིས་རྒྱབ་ནི་སྐྱར་ནས་སུ<sup>327</sup>།  
 །ཐེའུ་རྩུང་<sup>328</sup>ལུ་ལུ་རྩུང་དུ་<sup>329</sup>སྐྱེལ་<sup>330</sup>།  
 །འཇུབ་གཉིས་བསྐྱོལ་ནས་བཀུག་<sup>331</sup>པར་བྱ།  
 །རྩོ་རྩེ་ལྷགས་སྐྱོག་མའི་<sup>332</sup>རྒྱ་<sup>333</sup>།  
 །སོར་མོ་<sup>334</sup>ནང་དུ་བསྐྱོལ་<sup>335</sup>བ་ལས།  
 །གུང་མོ་<sup>336</sup>ཅེ་སྤྲད་<sup>337</sup>འཇུབ་བཞར་ཏེ་<sup>338</sup>།  
 །ཐེ་བོས་གུང་མོ་<sup>339</sup>མནན་པ་<sup>340</sup>ནི།

---

320 བཅངས་ནས་སུ་: འབའ། བཅང་ནས་སུ་ | 321 ཀྱིས་: འབའ། ཀྱི་ | 322 པ་: གཉིང་ཤིག་ལོ། བ་ | 323 རྩོ་རྩེ་དབྱིངས་མའི་: འབའ། རྩོ་རྩེ་དབྱིངས་མའི་; ལོ། རྩོ་རྩེ་  
 དབྱིངས་མའི་ (གཉིང་ཤིག་ལོ།འབའ། all give དབྱིངས་མ་', but we would expect རྩོ་རྩེ་དབྱིངས་ལེན་མ་' here. Only ལོ། gives the expected དབྱིངས་',  
 and it seems most likely that དབྱིངས་' was an error in the archetype, corrected in ལོ།. All versions give an appropriate mantra for *rdo  
 rje dbyangs len ma* in Chapter 9, and her positioning would seem most logical here, fitting with standard sets of these goddesses.  
 In this case, we cannot be entirely confident of the archetypal reading, since we lack much of the desired evidence: Hemis has  
 some folios missing at this point, the Tenjur has its lengthy lacuna, and as described above, the descendants of hyparchetype *c*  
 [the Dunhuang, Tshal pa Kanjur and Bhutanese NGB witnesses] have suffered a scribal mishap, losing the passage. However,  
 assuming that *dbyings ma* was in the archetype, although it is most likely mistaken, it is nonetheless worth noting that there are  
 also further slight variants below on some names as spelt in Chapter 7 of *TZComm*, even though these other variants do carry the  
 same meaning as the standard names. གཉིང་ཤིག་ལོ།འབའ།'s reading here possibly reflects a strand within the *Thabs zhags* textual  
 tradition. In Chapter 7 of *TZComm*, as represented by the Dunhuang manuscript (which is unfortunately our only witness for this  
 section of *TZComm*), her name is at one point (རྩུ་<sup>26v.1</sup>) given as *rdo rje dbyings len ma*, but it is possible that deletion of the *gi gu*  
 is intended. The name, *rdo rje dbyings*, is also given in the Dunhuang manuscript's marginal annotations of Chapter 5, 14r.3.)  
 324 པའི་: གཉིང་། མའི་ | 325 རྣམ་སུ་: འབའ། རྣམ་སུ་ | 326 དུ་བསྐྱེད་: གཉིང་ཤིག་ལོ། དུ་སྐྱེད་; འབའ། བསྐྱེད་ | 327 རྣམ་སུ་: འབའ། རྣམ་སུ་ | 328 ཐེའུ་རྩུང་: འབའ།  
 ཐེའུ་རྩུང་ | 329 ལུ་ལུ་རྩུང་དུ་: འབའ། ལུ་རྩུང་དུ་རྩུང་ | 330 སྐྱེལ་: གཉིང་། བསྐྱེལ་; ཤིག་ སྐྱེལ་ | 331 བཀུག་: གཉིང་། དཀུག་; ལོ། unclear; ལོ། བཀུག་།  
 332 ལྷགས་སྐྱོག་མའི་: གཉིང་། ལྷགས་སྐྱོགས་མའི་; ལོ། ལྷགས་སྐྱོགས་མའི་; འབའ། ལྷག་སྐྱོག་མའི་ | 333 རྒྱ་: གཉིང་ཤིག་ ཕྱག་རྒྱ་ (restoring the meter); ལོ།  
 ཕྱག་རྒྱ་ཡིན་ | 334 མོ་: གཉིང་ཤིག་ལོ། མོའི་ | 335 བསྐྱོལ་: འབའ། སྐྱོལ་ | 336 གུང་མོ་: འབའ། གོང་མོ་ | 337 སྤྲད་: གཉིང་ཤིག་ སྤྲད་ | 338 ཏེ་: གཉིང་ཤིག་ལོ། ཏེ་  
 339 གུང་མོ་: གཉིང་། གུང་མོ་ (but there is possibly a tiny correction of an inserted *nga*, too small to make out in the reproduction)  
 340 མནན་པ་: འབའ། མནན་པ་; ལོ། གནན་པ་

།རྫོང་འགྲུག་གསལ་མའི་<sup>341</sup>རྒྱ་<sup>342</sup>  
 །ལག་གཉིས་རྒྱབ་ནི་<sup>343</sup>སྐྱར་ནས་སྲུ་  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་<sup>344</sup>སྐྱོར་བ་ཡིས་<sup>345</sup>  
 །ཁོང་<sup>346</sup>སྐྱོར་སྐྱི་བོར་བཞག་པ་ནི།  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་<sup>347</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 །ལག་པ་གཡོན་གྱི་སོར་མོ་རྣམས།  
 །དུང་ཕོར་ཚུལ་དུ་བསྐྱར་ནས་སྲུ་<sup>348</sup>  
 །གཡམས་ཀྱི་སྐྱིན་ཐེབ་<sup>349</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིས་<sup>350</sup>  
 །འཕོར་བའི་ཚུལ་དུ་བྱས་པ་ནི།  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་ཆབ་མའི་རྒྱ་<sup>351</sup>  
 །ལག་གཉིས་རྒྱབ་ནི་སྐྱར་ནས་སྲུ་<sup>352</sup>  
 །ཁྲ་ཚུར་<sup>353</sup>ཚུལ་དུ་རབ་བསྐྱམས་<sup>354</sup>ནས།  
 །ཐེའུ་ཚུང་<sup>355</sup>ལྷག་རྒྱུད་<sup>356</sup>བྱས་<sup>357</sup>པ་ནི།  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་སྐྱོར་<sup>358</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་སྐྱོར་<sup>359</sup>བཅངས་པ་ལས།

[ཤེས་རྒྱན།108b.4] [གསེར་བསྐྱེད།265.5] [སྐྱར་བསྐྱེད།190.5] <sup>iv</sup>

།བསྐྱོར་ཏེ་<sup>360</sup>ལ་ནི་<sup>361</sup>སྐྱར་ནས་ཀྱང་<sup>362</sup> །ཞོ།372v  
 །ལྷན་པ་<sup>363</sup>གཡམས་སྲུ་<sup>364</sup>ཕྱོད་བ་<sup>365</sup>ལས།  
 །ཆགས་པའི་ཚུལ་དུ་<sup>366</sup>སྐྱ་བ་ནི།  
 །རྫོང་འགྲུག་གི་འབེབས་ །གཏིང་།405] མའི་<sup>367</sup>ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 །ལག་གཉིས་ཐལ་མོ་སྐྱར་བྱས་<sup>368</sup>ནས།

<sup>iv</sup> ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། here rejoin the text, following their long omission of text starting in the middle of Chapter 6.

341 འགྲུག་གསལ་མའི་: འབའ། དགས་གསལ་མའི་: ཞོ། འགྲུག་གསལ་མའི་ | 342 རྒྱ་: གཏིང་།རིག། ཕྱག་རྒྱ་ (restoring the meter); ཞོ། ཕྱག་རྒྱ་ཡིན་ | 343 རི་: འབའ། རི་ | 344 རྒྱ་: ཞོ། ཡི་ | 345 ཡིས་: གཏིང་།རིག།ཞོ། ཡིས་ | 346 ཁོང་: རིག། ཁང་ | 347 རྒྱ་: ཞོ། ཡི་ | 348 བསྐྱར་ནས་སྲུ་: འབའ། སྐྱར་ནས་སྲུ་ | 349 ཐེབ་: གཏིང་།རིག། ཞོ། འཕེབ་ | 350 ཡིས་: འབའ། ཡིན་ | 351 རྒྱ་: གཏིང་།རིག།ཞོ། ཕྱག་རྒྱ་ (restoring the meter) | 352 རྣམ་སྲུ་: འབའ། རྣམ་སྲུ་ | 353 ཁྲ་ཚུར་: འབའ། ཁྲ་ཚུར་ | 354 བསྐྱམས་: གཏིང་།ཞོ། བསྐྱམས་: འབའ། སྐྱིས་ | 355 ཐེའུ་ཚུང་: འབའ། ཐེའུ་ཚུང་ | 356 ལྷག་རྒྱུད་: འབའ། ལྷ་གྱ་རྒྱུད་ | 357 བྱས་: གཏིང་། བྱིས་ | 358 སྐྱོར་: འབའ། ཞོ། སྲུ་ | 359 ཁྲ་ཚུར་: འབའ། ཁྲ་ཚུར་ | 360 ཏེ་: འབའ། ཏེ་ | 361 ལ་ནི་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། ལ་ནི་: འབའ། ལ་ནས་ | 362 སྐྱར་ནས་ཀྱང་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། སྐྱར་ནས་ཀྱང་ | 363 པ་: གསེར་བསྐྱེད། བ་: འབའ། པས་ | 364 གཡམས་སྲུ་: འབའ། གཡམས་སྲུ་ | 365 ཕྱོད་བ་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། ཕྱོད་བ་ (note that this reading is also given in a parallel line above); གཏིང་།རིག།ཞོ། ཕྱོད་བ་ | 366 ཏེ་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། ཏེ་: འབའ། ཏེ་ | 367 འབེབས་མའི་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། འབེབས་མའི་: འབའ། འབེབ་མའི་ | 368 སྐྱར་བྱས་: ཤེས་རྒྱན།གསེར་བསྐྱེད།སྐྱར་བསྐྱེད། མཉམ་སྐྱར་

།སོར་མོ་རྒྱལ་ཏུ་<sup>369</sup>བསྐྱོལ་ནས་སྤྱ  
 །གྲང་མོ་<sup>370</sup>གཉིས་གཤིབས་<sup>371</sup>བསྐྱེད་བ་<sup>372</sup>ནི།  
 །རྩོ་རྩེ་སེམས་མའི་<sup>373</sup>ཕྱག་ [འབལ།208r] རྒྱ་ [གསེར་བསྐྱན།266] ཡིན།  
 །ལག་གཉིས་སོར་མོ་བསྐྱོལ་<sup>374</sup>ནས་ཀྱང་<sup>375</sup>།  
 །གྲང་མོ་<sup>376</sup>གཉིས་ཀྱི་<sup>377</sup>ཕྱེ་མོ་རྣམས། [རིག།185r]  
 །ལྷ་གྲུའི་རྒྱལ་ཏུ་བཀྲུག་པ་ནི།  
 །རྩོ་རྩེ་རིན་ཆེན་མའི་རྒྱ་<sup>378</sup>། [ལོ།327r]  
 །ལག་གཉིས་སོར་མོ་རབ་བསྐྱོལ་ནས།<sup>379</sup>  
 །གྲང་མོ་<sup>380</sup>གཉིས་ཀྱི་<sup>381</sup>ཕྱེ་མོ་རྣམས།  
 །གཏུ་བྱའི་<sup>382</sup>རྒྱལ་ཏུ་བཀྲུག་<sup>383</sup>པ་ནི།  
 །རྩོ་རྩེ་ཚོས་མའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།  
 །ལག་པ་གཉིས་ཀྱི་<sup>384</sup>སོར་མོ་རྣམས།<sup>385</sup>  
 །པལ་རྒྱལ་ཐགས་<sup>386</sup>བཏགས་པ་<sup>387</sup>ལས།  
 །གྲང་མོ་<sup>388</sup>ནང་ཏུ་<sup>389</sup>བཀྲུག་ནས་བསྐྱོལ་<sup>390</sup>།  
 །རྩོ་རྩེ་ལས་མའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན།<sup>v</sup>

<sup>v</sup> This is the end of the passage omitted in the descendants of hyparchetype *c* (as given in our *stemma codicum*, p.43 above).

369 ཏུ་: ལོ་ལོ་ ཏུ་ | 370 གྲང་མོ་: འབལ་ ལོང་མོ་ | 371 གཤིབས་: གཉིང་འིག་ལོ་ བཞིབས་ | 372 བསྐྱེད་བ་: གཉིང་། བསྐྱེད་བ་; འབལ་ བསྐྱེད་ནས་ | 373 རྩོ་  
 སེམས་མའི་: བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ (The intended gender here is uncertain. We would expect to be continuing with  
 the female members of Vairocana's circle, but the names from here correspond to his male circle, omitted earlier in the text. It is  
 possible that it is the females which are intended, but simply labelled by their male consorts' names, rather as in the old-fashioned  
 English tradition of referring to a married woman by her husband's full name, preceded by the title, Mrs. Note that བེ་བསྐྱན་  
 གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ accept feminine gender in the following instances, but give a masculine particle to the previous goddess listed  
 above [*rdo rje 'bebs ma*], so it would seem that བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ are more likely simply to be in error rather than making a  
 considered judgement or preserving an earlier reading here.) | 374 བསྐྱོལ་: འབལ་ སྐྱོལ་ | 375 ཀྱང་: བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ སུ་ | 376 གྲང་མོ་:  
 འབལ་ ལོང་མོ་ | 377 ཀྱི་: འབལ་ omits | 378 རྒྱ་: གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་གཉིང་འིག་ལོ་ ཕྱག་རྒྱ་ (restoring the meter) | 379 རབ་བསྐྱོལ་ནས།: བེ་བསྐྱན་  
 གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ རྣམས་བསྐྱོལ་ཏེ། (བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ omit the next lines, see below.) | 380 གྲང་མོ་: འབལ་ ལོང་མོ་ | 381 ཀྱི་: ལོ་ ཀྱིས་  
 382 གཏུ་བྱའི་: འབལ་ གཏུ་ལུ་ | 383 བཀྲུག་: འབལ་ བཀྲུག་ | 384 འབལ་ inserts མོ་, but it is partially rubbed out and deletion appears to be  
 intended | 385 །གྲང་མོ་གཉིས་ཀྱི་ཕྱེ་མོ་རྣམས། །གཏུ་བྱའི་རྒྱལ་ཏུ་བཀྲུག་པ་ནི། །རྩོ་རྩེ་ཚོས་མའི་ཕྱག་རྒྱ་ཡིན། །ལག་པ་གཉིས་ཀྱི་སོར་མོ་རྣམས།: བེ་བསྐྱན་  
 གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ omit (eyeskip from *lag gnyis sor mo*, bearing in mind also that this verse largely repeats the phrasing of the  
 previous verse) | 386 ཐགས་སུ་: བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ གསུམ་མོ་; ལོ་ ཐགས་ཏུ་; ལོ་ ཐགས་སུ་ | 387 བཏགས་པ་: བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་  
 བསྐྱམས་པ་; འབལ་ འཐབ་པ་; ལོ་ བྱས་པ་ | 388 གྲང་མོ་: འབལ་ ལོང་མོ་ | 389 རྣང་ཏུ་: བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ བར་ཏུ་; འབལ་ རྣང་ནས་ | 390 རྣས་བསྐྱོལ་:  
 བེ་བསྐྱན་གསེར་བསྐྱན་སྐྱར་བསྐྱན་ བསྐྱོལ་ནས་